

NOVEMBER 25TH, 2018

## Commentary by Saint Augustine

Listen, everyone, Jews and Gentiles, circumcised and uncircumcised. Listen, all kings of the earth. I am no hindrance to your rule in this world, “for my kingdom is not of this world.”

Banish the groundless fear that filled Herod the Great on hearing that Christ was born. More cruel in his fear than in his anger, he put many children to death, so that Christ also would die.

But “my kingdom is not of this world,” says Christ. What further reassurance do you seek? Come to the kingdom not of this world. Be not enraged by fear, but come by faith.

In a prophecy Christ also said: “He,” that is, God the Father, “has made me king on Zion his holy mountain.” But that Zion and that mountain are not of this world.

Everyone who is reborn in Christ becomes the kingdom which is no longer of the world. What in fact is Christ’s kingdom? It is simply those who believe in him, those to whom he said: “You are not of this world, even as I am not of this world.” He willed, nevertheless, that they should be in the world, which is why he prayed to the Father: “I ask you not to take them out of the world, but to protect them from the evil one.”

So here also he did not say: “My kingdom is not **in** this world,” but “is not **of** this world.” And when he went on to prove this by declaring: “If my kingdom were of this world, my servants would have fought to save me from being handed over to the Jews,” he concluded by saying not “my kingdom is not here,” but “my kingdom is not **from** here.”

Indeed, his kingdom is here until the end of time, and until the harvest it will contain weeds. The harvest is the end of the world, when the reapers, who are the angels, will come “and gather out of his kingdom all causes of sin”; and this could not happen if his kingdom were not here. But even so, it is not from here, for it is in exile in the world.

Christ says to his kingdom: “You are not of the world, but I have chosen you out of the world.” They were indeed of the world when they belonged to the prince of this world, before they became his kingdom.

Though created by the true God, everyone born of the corrupt and accursed stock of Adam is of the world. On the other hand, everyone who is reborn in Christ becomes the kingdom which is no longer of the world.

For so has God snatched us from the powers of darkness, and brought us into the kingdom of his beloved Son: that kingdom of which he said: “My kingdom is not of this world; my kingly power does not come from here.”

*Homilies on the Gospel of John 115, 2: CCL 36, 644-45*

---

### Readings of the Week

**Mon:** RV 14:1-5 \* PS 24:1-6 \* LK 21:1-4

**Tue:** RV 14:14-19 \* PS 96:10-13 \* LK 21:5-11

**Wed:** RV 15:1-4 \* PS 98:1-9 \* LK 21:12-19

**Thu:** RV 18:1-9 \* PS 100:1-5 \* LK 21:20-28

**Fri:** ROM 10:9-18 \* PS 19:8-11 \* MT 4:18-22

**SAT:** RV 22:1-7 \* PS 95:1-7 \* LK 21:34-36

**SUN:** JER 33:14-16 \* PS 25:4-14 \* 1 THES 3:12-4:2  
\* LK 21:25-36



**Please Pray for Parishioners and Friends of who are sick, recovering or shut in:**

Emma Busse, Laurel Battles, Alta Jones, Eadie V. Roland, Luz Aviles, Hoa Tran, Celeste Ward, Pauline Bradford, Edwina Gonzales, Brian Quenton, Robert Wade, Julie McCuller, Paul, Pascaline Abibiloni, Margie Phillips, Michele Ticknor, Duane & Dana Stensrud, Katherine Green, Ali Hardy, Fr. Nicolaus Marandu, Francesca Thelin, Dave, Roy, Rossetta Schuster.

## SOLEMNITY OF OUR LORD JESUS CHRIST, KING OF THE UNIVERSE

### This Week at Immaculate Heart of Mary

#### Sunday, Nov 25<sup>th</sup>

Mass (English)	11 AM	Church
VEYM	1:00 PM	Parish Hall
GLVN	3 PM	Parish Hall
Mass (Vietnamese)	5 PM	Church

#### Tuesday, Nov 27<sup>th</sup>

Morning Mass	8 AM	Rectory
--------------	------	---------

#### Wednesday, Nov 28<sup>st</sup>

Morning Mass	8 AM	Rectory
--------------	------	---------

#### Thursday, Nov 29<sup>th</sup>

NAA	8 PM	Parish Hall
-----	------	-------------

#### Friday, Nov 30<sup>th</sup>

Morning Mass	8 AM	Rectory
--------------	------	---------

#### Saturday, Dec 1<sup>st</sup>

Legion of Mary Curia	9:30 AM	Parish Hall
El Shaddai	1 PM	Parish Hall
Vigil Mass	5 PM	Church
NAA	8 PM	Church

### 2<sup>nd</sup> Collection on Dec 9

#### Retirement fund for Religious

Like many Americans, religious communities face rising retirement and health-care costs and often struggle to provide for elderly members. Please support the upcoming Retirement Fund for Religious collection at Mass. Learn more at [retiredreligious.org](http://retiredreligious.org).

### Intro to Family Catechesis and Testimonies on the Resource *A Family of Faith*

Monday, November 26, 2018, 9:00 AM - 12:00 PM  
Location: St. John the Apostle (417 Washington St. Oregon City, OR 97045). Join parish leaders, parents and catechists for an informational day on Family Catechesis and testimonies on the resource *A Family of Faith*.

## *Pray for Healing*

**Rosetta Schuster** is at Holladay Park Plaza (as of Nov 19). Please call her before making a visit in case she moves before or after Nov 25.

**Robert Wade** is at the VA Rehab in Vancouver



### Christmas Anticipation Prayer

Beginning on St. Andrew the Apostle's feast day, November 30, the following beautiful prayer is traditionally recited fifteen times a day until Christmas. This is a very meditative prayer that helps us increase our awareness of the real focus of Christmas and helps us prepare ourselves spiritually for His coming.

*Hail and blessed be the hour and moment In which the Son of God was born Of the most pure Virgin Mary, at midnight, in Bethlehem, in the piercing cold. In that hour vouchsafe, I beseech Thee, O my God, to hear my prayer and grant my desires,*

*[here mention your request]*

*through the merits of Our Saviour Jesus Christ, and of His blessed Mother. Amen.*

#### REGISTRATION FORM

The following confidential information will be entered in our parish data system. It is only for the purpose of knowing and serving you better.

Names(s): \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ Zip: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_



# Cộng Đoàn Mân Côi

## Giáo Xứ Trái Tim Vẹn Sạch

# BẢN TIN HIỆP NHẤT

<http://www.immaculateheartchurch.archdpdx.org>

2926 N Williams Ave., Portland, OR 97227

503.287.3724

**Chúa Nhật Chúa Kitô Vua Năm B**

**Sunday November 25th, 2018**

## THÔNG BÁO

- Châu Minh Thánh Chúa đầu tháng Chúa Nhật 2/12 lúc 4:30PM trước Thánh lễ.
- Năm phụng vụ mới năm C bắt đầu Chúa Nhật thứ nhất Mùa Vọng 2/12.
- Tổng GM Portland yêu cầu đọc kinh cầu Tổng Lãnh Thiên Thần Micae sau mỗi Thánh Lễ CN.

## SUY NIỆM - Cha Cố Trình

CN. XXXIV LỄ CHÚA LÀ VUA

Ga 18 , 33b – 37

Phi-la-tô hỏi Chúa rằng

Ông là vua Do Thái hiện đang nước này

Quan từ mình nói ra ngay

Hay ai đã nói cho ngài về tôi

Tôi đâu phải chính là người

Dân Do thái họ cáo tôi biết mà

Tôi sinh ra để làm vua

Nhưng vương quốc đó chẳng là trần gian

Tôi đi làm chứng thể nhân

Ai tin thì hãy đến gần nghe coi

Chân lý sự thật là Tôi

Tôi đây nói thật mọi người lắng nghe .

Lễ Chúa làm vua. 2018.

## Kinh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, xin bảo vệ chúng con nơi trận chiến và chống lại sự quỷ quyệt, cùng những cám dỗ của ma quỷ. Chúng con khẩn cầu xin Chúa hãy trừng phạt chúng. Ôi Tổng Lãnh của đạo binh thiên đàng, qua quyền năng của Thiên Chúa, xin đẩy lui quân Satan vào địa ngục và tất cả quỷ thần đang lảng vảng trên thế giới tìm cách cám dỗ các linh hồn.  
Amen

## GOSPEL

Pilate said to Jesus, "Are you the King of the Jews?"

Jesus answered, "Do you say this on your own or have others told you about me?"

Pilate answered, "I am not a Jew, am I?"

Your own nation and the chief priests handed you over to me.

What have you done?"

Jesus answered, "My kingdom does not belong to this world.

If my kingdom did belong to this world, my attendants would be fighting

to keep me from being handed over to the Jews.

But as it is, my kingdom is not here."

So Pilate said to him, "Then you are a king?"

Jesus answered, "You say I am a king.

For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth.

## Đáp Ca :

## Chúa Ngự Trị Cõi Trời

Tv. 92

Lm. Kim Long

Đk: Nước lũ dâng ngập trào, vang dậy cả ba

Nước lũ dâng ngập trào, vang

đào. Gầm lên long trời lở đất: Chúa oai

dậy cả ba đào. Thét lên vang trời oai

hùng ngự trị cõi trời cao.

1. Ngài là
2. Ngài đã
3. Lời Ngài

dũng, Người ngự trị trời cao.

Đức Thánh quân hiển trị, trang phục rực rỡ oai phong.  
thiết kế nên địa cầu, không đổi rời chẳng lung lay.  
phán đáng luôn tin cậy, nơi đến vàng tóa uy linh.

Long cổn cân đai, dệt bằng quyền binh uy dũng.  
Kiên thủ cung ngai, ngàn đời Ngài luôn hiện hữu.  
Muôn thưở quang vinh, vạn lạy Thượng Đế cực thánh.

Long cổn cân đai, dệt bằng quyền binh uy dũng.  
Kiên thủ cung ngai, ngàn đời Ngài luôn hiện hữu.  
Muôn thưở quang vinh, vạn lạy Thượng Đế cực thánh.

# 118 Vị Tử Đạo Việt Nam - Augustinô Phan Viết Huy (1795-1839)

3

Augustinô Phan Viết Huy, là binh sĩ, ông sinh 1795 tại Hạ Linh, Bùi Chu, Nam Định; chết 13 tháng 6, 1839, tại Thừa Thiên. Sau khi bị bắt, ngài bị căng xác trên một cái giá và bị cưa làm hai mảnh, cùng với Thánh Nicholas Thê. Phong Á Thánh 1900. Ngày Lễ 13 tháng 6.

Ngày 25 tháng 6 năm 1838, tại tỉnh Nam Định quan truyền xử tử Đức Cha Minh (Henares) và Thầy Phanxicô Chiêu. Quan thượng cũng truyền đem cả năm ông lính đi nữa, giả cách như phải xử một trật với hai đấng kia. Mục đích của quan là để các ông sợ chết mà bỏ đạo. Trái lại các ông vẫn không sợ mà lại vui mừng vì tưởng giờ tử đạo của mình đã đến. Các quan thấy các ông vui mừng lại càng ngạc nhiên, không hiểu tại sao các ông lại muốn được chết vì Chúa. Quan lại truyền điệu các ông về ngục như cũ. Các ông thấy mình không được chết vì đạo, thì lại buồn hết sức.

Sáng ngày hôm sau, 26 tháng 6 quan tổng trấn lại truyền năm ông phải hầu tòa, ông cố gắng hết sức nào áp dụng các hình cụ mà ông mới sáng chế ra, nào đe dọa, nào khuyên nhủ với nhiều hứa hẹn. Các ông vẫn không chịu bỏ đạo. Quan tổng trấn lại truyền đánh đập các ông sưng cả mặt mũi, máu chảy đầm đề. Dù bị đánh đập tàn nhẫn không còn hình tượng người ta nữa, khi hỏi có còn xưng mình là Kitô hữu nữa không, các ông vẫn khẳng khái tuyên xưng các ông vẫn là kẻ có đạo. Thấy mình thất bại, quan tổng trấn càng giận dữ, ông chửi bới thậm tệ, và truyền cho lý hình đánh các ngài cho tới khi nào các ông chịu bỏ đạo thì thôi. Quan tổng trấn mới hành hạ các ông này hơn tuần lễ, nhưng vẫn vô ích.

Ngày kia ông truyền cho lý hình, buộc gông rất nặng vào cổ các ông rồi kéo các ông qua thập giá. Các ông nhất định giơ chân lên chứ không chịu đạp vào thập giá, thì quan lại truyền cho lính đánh đập vào chân các ông đến nỗi các ông không còn sức để mà giữ chân cao được nữa, tức thì chân phải hạ thấp xuống và đạp lên tượng thì quân lính reo hô thật to: "Đã quá khóa rồi."

Quan án lúc đó truyền không hành khổ các ông nữa, và hỏi các ông: "Sau cùng, các người đã tuân lệnh nhà vua chưa?"

Vừa bị đánh đập đau đớn, vừa sợ hãi, hai ông Siêu và Dụ nói: "Quan lớn dậy thế nào thì chúng tôi xin vâng."

Lập tức hai ông được quan lớn tha và hứa hẹn đủ điều. Quan lại hỏi ông Huy, ông Thê và ông Đạt thì cả ba ông đều thưa: "Quan lớn dậy việc gì khác chúng tôi xin vâng, còn bỏ đạo thì chúng tôi không bỏ."

Quan lại truyền giam ba ông vào ngục thất và đeo xiềng và đóng gông nặng hơn nữa.

Thấy hai bạn đã bỏ đạo, ông Huy, ông Thê và ông Đạt càng ăn chay đánh tội nhiều hơn nữa để xin ơn bền vững. Hai ngày sau khi hai ông lính bỏ đạo, quan thượng nghĩ rằng ông cũng có thể làm cho ba ông này bỏ đạo như hai ông kia. Ông liền truyền dẫn ba ông vào dinh của ông rồi truyền cho ba ông phải bỏ đạo. Ba ông không chịu. Quan thượng lúc đó cũng muốn biết các ông theo đạo và sống đạo thế nào. Quan truyền cho ba ông đọc kinh trước mặt quan. Quan đưa sách cho các ông và truyền cho các ông đọc. Bấy giờ ông Huy, cầm lấy sách đạo mà quan trao cho, đọc theo như cung cách quen đọc trong nhà thờ. Các quan cùng mọi người trong dinh, nín lặng để nghe các ông đọc kinh. Nhân dịp này ông Huy lợi dụng để giảng giải về lẽ đạo cho quan. Quan lắng nghe, nhưng khi giảng tới đoạn không vừa ý quan. Quan liền truyền quân lính và vào miệng ông. Sau đó quan thượng lại truyền ba ông phải bỏ đạo. Ba ông cương quyết từ chối. Quan thượng lại truyền quân lính khiêng các ông qua tượng thánh giá như những lần trước. Lần này quan truyền đánh dữ tợn hơn lần trước, đánh đến nỗi chân các ông đầy máu me. Khi chân các ông chạm vào thánh giá, thì quân lính lại hô lên: "Quá khóa rồi, quá khóa rồi."

Lúc đó ông Huy, đại diện hai ông kia kêu lên: "Quan lớn dậy đánh đòn cùng kéo ép chúng tôi, có lẽ nào mà nói chúng tôi đã quá khóa được ru?"

Tức thì quan thượng truyền nọc ba ông này ra đánh đòn. Ông bị đánh 20 roi, ông bị đánh 30 roi. Riêng ông Huy thì bị đánh 40 roi ngay hôm đầu. Có chứng nhân nói rằng trong ba ngày liên tiếp mỗi ông bị đánh chừng 130 trượng. Khi hỏi các người khác rằng các đấng bị đánh nhiều trượng như thế thật không? Ai ai cũng đồng ý như vậy.

Dịp khác các quan lấy nhiều lý lẽ mà khuyên ba ông bỏ đạo. Ông Huy lại đại diện anh em thưa rằng: "Bẩm quan lớn, quan lớn dậy chúng tôi bỏ đạo Thiên Chúa, thì chúng tôi sẽ theo đạo nào, vì trong các đạo khác chẳng có đạo nào là đạo thật."

Quan thượng nghe thế liền nói: "Nếu người bảo đạo chúng bay là đạo thật, sao vua nghiêm cấm đạo ấy?"

Sau đó quan còn nói nhiều điều phạm thượng tới đạo Công Giáo. Ông Huy lại có dịp cất nghĩa lẽ đạo cho các quan, cùng bẻ các lý lẽ mà quan đã nói. Thất bại về tranh biện với các đấng này, quan thượng lại truyền đánh đập và phạt các ông.

Vào những buổi trưa hè nóng bức, các ông bị cạo trọc đầu, cổ mang gông, chân tay xiềng xích, phơi nắng trước cổng dinh. Giữa lúc nắng hè, các ông đau khổ phần vì nóng bức, phần vì ruồi nhặng bâu vào để hút những vết máu mà tay chân các ông bị xiềng xích không thể đuối đi được. Giữa lúc đó các bạn hữu, các bạn đồng đội theo lệnh quan thượng phải tới khuyên nhủ các ông bỏ đạo. Hơn nữa, quan lại còn thường cho những tín hữu bỏ đạo, hay thăng cấp. Điều này cũng làm cho các ngài dễ dàng bị lung lạc. Có lần vợ ông Đạt đến khóc lóc và dùng đủ mọi cách để chồng dẫm lên thánh giá. Ông Đạt đã đủ can đảm trách mắng vợ và cấm bà lần sau không được đến gặp ông nữa. Các ông vẫn bị phơi nắng từ ngày này sang ngày khác. Lần kia có một người tín hữu thấy ông Huy bị phơi nắng khổ sở như vậy, liền lấy quạt che cho ông. Khi ông Huy thấy cử chỉ của bà như vậy, ông cảm ơn bà và nói với bà: "Chúa để chúng tôi chịu sự khốn khổ để đền tội chúng tôi. Tôi xin bà đừng che nắng cho tôi."

Trong ngục tù, các đấng này còn ăn chay hãm mình bốn lần một tuần: thứ Hai, thứ Tư, thứ Sáu và thứ Bảy. Dù đồ ăn trong ngục đã ít oi, mà các đấng còn hy sinh để giúp cho những tù nhân khác. Các ông cầu nguyện không ngừng và còn xin các bạn bỏ đạo khi đến thăm các ngài: "Xin các ông các bà cầu cho chúng tôi để chúng tôi bền vững, vì chúng tôi biết chúng tôi rất yếu đuối."

Quan thượng là người thông minh, học rộng thế mà lại tranh luận thua những người học thức tầm thường này. Đức Cha Marti nói: "Về vấn đề này, tôi rất tiếc không đủ tài liệu chi tiết về những lý luận ngu xuẩn và phi lý của quan trên về đạo giáo đối với ba quân binh này. Tôi biết họ hỏi rất nhiều câu hỏi đặc biệt về bí tích giải tội và hôn phối."

(Còn tiếp)

## SỨ MẠNG

*Cầu nguyện, chia sẻ Tin Mừng và làm chứng Đức Tin cho mọi thành phần lương giáo. Đoàn kết và yêu thương theo huấn lệnh của Đức Kitô. Hy sinh và hăng say tham gia công việc tông đồ và từ thiện khi thời giờ và khả năng cho phép. Xây dựng nền tảng Đức Tin Công Giáo cho thế hệ trẻ qua Thánh Kinh, Thánh Truyền và Giáo Huấn của Giáo Hội.*

## GIÁO SĨ

**Cha Xứ:** Cha Paulinus Mangesho (503) 287-3724/Emergency 503-737-7687

**Cha Cố:** Cha Anthony Lê Quang Trình

**Phó Tế/Vietnamese Ministry:** Thầy Sáu Paul Phạm Hùng Nghĩa (503) 453-3014

## BAN MỤC VỤ CỘNG ĐOÀN

**Ban Cố Vấn:** ô. Cựu CT Phạm Thiện (503) 734-0909, ô. Vũ Gia Huệ và ô. Vũ Ngọc Y

**Chủ Tịch BCH:** a. Michael Ninh V. Phúc

**Phó Chủ Tịch Nội Vụ:** ô. Vy Văn Ba

**Phó Chủ Tịch Ngoại Vụ:** a. Hoàng Michael Tài

**Thư Ký:** c. Vương Trường Nga-My (971) 282-3935

**Trường Giáo Lý và Việt Ngữ:** Sơ Matta Hoàng Nguyễn Dòng Mến Thánh Giá Thủ Thiêm, cô Trần Kim Yến, cô Lê Mai-Ly & cô Vương Trường Nga-My

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể:** Kim Anh Trần (971) 325-7074

**Ban Phụng Vụ:** ô. Cựu CT Phạm Thiện (503) 734-0909, a. Nguyễn Minh Đức & a. Vũ Hiền Henry.

**Ban Thánh Ca:** a. Phan Dũng & c. Bùi Phương Chi

**Ban Tài Chánh:** a. Nguyễn Hiệu

**Ban Ân Loát:** a. Hoàng Michael Tài & ô. Vũ Ngọc Y

**Ban Lễ Sinh:** a. Nguyễn Hiệu

**Ban Khánh Tiết:** ô Phạm Thiện & ô Vũ Gia Huệ

**Ban Kỹ Thuật / Âm Thanh:** a. Michael Ninh V. Phúc

**Ban Kiến Thiết & Bảo Trì:** a. Michael Ninh V. Phúc

**Ban Tiếp Tân:** ô. Vũ Ngọc Y

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo/Ban Âm Thực:** b. Ba

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

**Thánh lễ Chúa Nhật:** 5:00 chiều

**Chầu Minh Thánh Chúa:** Chúa Nhật Đầu Tháng 4:30 - 5:00 chiều.

**Giải tội:** từ 4:30 - 5:00PM vào mỗi Chúa Nhật

**Rửa tội:** Xin vui lòng liên lạc thầy Phó Tế Phao-Lô trước hai tuần. Xin bỏ lời nhắn tại số 503-453-3014. Cha mẹ của những trẻ em được rửa tội phải đăng ký gia nhập giáo xứ. Cha mẹ và người đỡ đầu phải tham dự lớp học chuẩn bị Bí Tích Rửa Tội từ 3:30 - 4:30PM vào Chúa Nhật cuối tháng.

**Hôn phối/Tân Tòng:** Xin hẹn với thầy Phó Tế Phao-Lô trước sáu tháng.

**Xin lễ:** Xin liên lạc với a. Đức (503) 283-2639 hoặc anh Hiệu (971) 325-8280 trước Thánh Lễ.

**Mang Minh Thánh Chúa cho người già và bệnh nhân:** Xin liên lạc với thầy Phó Tế Phao-Lô.

**Xức Dầu bệnh nhân:** Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ.

**Chủ Tế/Đồng Tế/Phó Tế:** Nếu giáo dân nào muốn mời Giáo Sĩ đến dâng Thánh Lễ hoặc cử hành các bí tích, xin liên lạc với Thầy Sáu Phao-Lô Nghĩa trước hai tuần và xin cung cấp thư giới thiệu (good standing) bao gồm: Tên Bề Trên và tên Giám Mục sở tại cũng như số ĐT và địa chỉ của các Ngài.

**Gia nhập giáo xứ:** Xin ghi danh gia nhập giáo xứ và dùng phong bì của giáo xứ có số mã gia đình trong việc dâng cúng kể cả tiền mặt hoặc bằng check. Xin liên lạc với a. Nguyễn Hiệu tại số điện thoại (971) 325 -8280.

**Trường Giáo Lý và Việt Ngữ:** Học từ 3:00 chiều đến 5:00 chiều Chúa Nhật. Xin liên lạc với cô Lê Mai-Ly (971) 998 -6108, cô Trần Yến (503) 317-0254, hoặc cô Vương Nga-My (971) 282-3935.

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt từ 1:00 chiều đến 3:00 chiều Chúa Nhật. Xin liên lạc với C. Kim Anh Trần (971) 325-7074.